Piše Ljubica Maras, 8. b

Razgovor s prevoditeljem i piscem Matom Marasom

**Prevođenje je postalo virus od kojeg sam obolio za čitav život**



Mate Maras, moj *dida*, poznati je hrvatski prevoditelj i pisac. Preveo je cijelog Shakespearea i mnoga druga poznata djela svjetske književnosti. Za svoj rad dobio je mnoga priznanja poput prevoditeljske nagrade za životno djelo Josip Tabak. Našli smo se u njegovoj radnoj sobi, koja nalikuje knjižnici, i razgovarali o njegovu poslu i životu.

**Odrastao si u Studencima kod Imotskoga. Kako je izgledalo tvoje djetinjstvo, a osobito školovanje?**

U Studencima sam završio četiri razreda osnovne škole. To se zvalo pučka škola i to je bilo sve što su djeca završavala, osim onih koje su slali na više škole jer su bili ili pametniji od druge djece ili slaba zdravlja pa nisu mogli raditi.

**Kako to da si odlučio studirati matematiku?**

U srednjoj školi svi predmeti su mi bili jako lagani, a najlakša je bila matematika. Iako me je privlačila književnost, ipak sam otišao studirati matematiku jer sam želio što prije raditi neki lagan posao, dakle predavati matematiku u srednjoj školi bez osobite muke da bih imao slobodnoga vremena baviti se književnošću.

**Mnogo si putovao. Kojim si se poslovima bavio u Kanadi i Rumunjskoj?**

U Kanadu sam otišao na poziv nekih prijatelja koji su javljali da je u toj zemlji med i mlijeko i uistinu, Kanada je u to doba, prije 50 godina, bila obećana zemlja. Svojim školovanjem i poznavanjem matematike i fizike radio sam u naftnoj industriji. Bili su mi dali naslov geofizičara jer sam mogao interpretirati nalazišta nafte, a to je dosta komplicirano. U Rumunjsku sam bio otišao zato što je to bilo vrijeme Hrvatskoga proljeća kada je Hrvatska pokušala steći samostalnost i, poslije toga su uslijedile kazne, a meni su savjetovali da se sklonim na neko vrijeme dok ne prođe ta oluja. Tamo sam radio u pomorskoj trgovini i vodio knjigovodstvo, plovio na brodovima, bio nadzornik tereta, to jest, brojio ovce i goveda. No, nakon manje od godinu dana vratio sam se kući s dosta ušteđena novca.

**Koje sve jezike znaš?**

Rumunjski sam naučio u tih nekoliko mjeseci jer sam prije toga poznavao talijanski i francuski, a rumunjski jezik im je srodan jezik. Kod rumunjskoga je lako to što gotovo jedna trećina rječnika ima slavenski korijen. Naime, Rumunji su bili pravoslavci i stoljećima su se služili staroslavenskom liturgijom i tako je to ostavilo traga u njihovu jeziku sve do danas. Iz Kanade sam se vratio s poznavanjem engleskoga i to je najveće bogatstvo koje sam donio jer mi služi sve do danas. Usput sam prevodio s još nekih jezika koje nisam naučio, ali sam ih razumijevao uz pomoć gramatika i rječnika.

**Kako te zapao posao diplomata i kamo si sve putovao kao diplomat?**

Imao sam sreću da sam bio jedan od rijetkih ljudi koji su poznavali francuski. Radio sam u Ministarstvu vanjskih poslova pa su me poslali u Pariz da budem ataše za kulturu. Nakon Pariza još sam bio nekoliko godina u Washingtonu, a engleski sam znao još bolje. Nakon toga sam se vratio kući i prešao u mirovinu te napokon postao slobodan čovjek.

**Kako ti je bio dodijeljen tvoj prvi prijevod?**

U svojem sam neobičnom životu neko vrijeme studirao glumu na kazališnoj akademiji i tamo sam učio talijanski. Profesor koji mi je predavao talijanski u to vrijeme prevodio je talijanske klasike na hrvatski. Razgovarajući o prijevodima, profesor mi se tužio kako je to jako teška stvar i da rijetko tko to može. No, meni se činilo, kao budućem profesoru matematike, da su to jednostavni tehnički procesi gdje se iz jednoga skupa prelazi u neki drugi skup na neki način. To sam ja njemu pokušao objasniti, a onda sam čak za vježbu pokušavao prevoditi. Prevođenje je postalo virus od kojeg sam obolio za čitav život. Prvo što sam uopće prevodio su bili Petrarkini soneti u jednoj skupnoj knjizi koja se zove „Kanconijer”.

**Kada si prvi puta dobio na prijevod jedno Shakespeareovo djelo i zašto si odlučio prevesti cijelog Shakespearea?**

Zahvaljujući prevođenju Petrarke, na jednoj gozbi sjedio je pokraj mene urednik Shakespeareovih djela u Matici hrvatskoj i razgovarali smo o svemu i svačemu. Njega je zanimalo kako to da znam talijanski, a ja sam mu rekao da bolje znam engleski pa sam mu predložio da mi da jedno od Shakespeareovih djela na prijevod da vidi mogu li se ja s time ogledati. Rekao mi je kako mogu uzeti „Henrika VI” jer njega ionako nitko neće prevesti, to ne zanima nikoga osim Engleza. I tako je to počelo. Kad sam se vratio iz diplomacije i napunio godine za mirovinu, onda sam napokon odlučio prevesti čitavoga Shakespearea. Do tada sam već preveo desetak njegovih drama. Odlučio sam to napraviti jer je većina naroda do tada imala prevedenog cijelog Shakespearea, a mi nismo. Osjećao sam se dovoljno snažno i dovoljno uporno, a i slobodno, pa sam se toga prihvatio i priveo kraju. Ja sam to preveo zato da se odužim Hrvatskoj!

**Koje ti je djelo bilo najteže prevesti, a s kojim se najviše ponosiš?**

Osim Shakespearea, najviše se ponosim što sam preveo tri srednjovjekovna europska epa, a to su staroengleski „Beowulf”, starofrancuska „Pjesma o Rolandu” i starošpanjolska „Pjesma o Cidu”. Kod nas to još nije bilo prevedeno niti bi se tko upustio u taj posao te ulagao dane i noći i mjesece i godine, ali eto ja sam to napravio. Svako je djelo teško prevesti, ali ako čovjek radi sa srcem i s voljom i sa željom i s ljubavlju ništa nije teško. Svakom poslu sam pristupio najozbiljnije i najstrože što je moguće.

**Za svoje prijevode dobio si više nagrada. Koja ti je od dobivenih nagrada najznačajnija?**

Najznačajnija je međunarodna nagrada koju sam dobio od Francuske akademije za prijevod njihova oca književnosti Rabelaisa. Taj se roman zove „Gargantua i Pantagruel” i predstavlja prve temelje velike francuske književnosti.

**Što bi savjetovao nekome tko želi postati prevoditelj?**

Savjetovao bih da ne očekuje ni slavu, ni novac. Čeka ga samo užitak, ako to bude s ljubavlju radio, i mukotrpan posao, ako od toga bude morao živjeti. Ja bih preporučio da se prevođenjem bavi kao hobijem, a novac zarađuje na neki drugi način.

**Osim što prevodiš, napisao si i nekoliko knjiga. Zašto si odlučio napisati roman?**

Roman sam htio napisati zbog obiteljske povijesti. Potekao sam iz jedne obitelji gdje su članovi kao i u svim drugim obiteljima imali različite sudbine, a neke su od njih bile i teške i tužne. Nastojao sam napisati nešto o obitelji jer su svi veliki književnici ostavili iza sebe djelo o nekoj drugoj obitelji, ili svojoj, i usput obilježili jedno vrijeme da poslije potomci vide kako se živjelo. Ja sam u tom romanu koji se zove „Pisma od smrti” opisao 20. stoljeće, u kojemu je hrvatski narod proživljavao tešku sudbinu.

**Svi u obitelji znaju da si spretan s rukama, meni si izradio policu za knjige. Što si još izradio tijekom života?**

Izradio sam takvih polica na desetke, ima ih na više mjesta, volio sam piliti i hoblati, zabijati čavle ili, ako se nešto pokvari, pokušao bih to popraviti. U Zagrebu, u potkrovlju kuće gdje živimo, imao sam malu radionicu u koju sam odlazio kad sam se htio odmoriti. I onda sam na tavanu našao stari kauč i pomislio kako bih od njega mogao napraviti stolac koji će izgledati kao prijestolje. Tko danas vidi taj stolac, primjećuje da ima vladarskih obilježja. Sada se nalazi u Poreču na terasi s pogledom na more.

**Idem u osnovnu školu pa me zanima sjećaš li se kakvih dogodovština sa svojim đacima dok si bio profesor matematike i fizike?**

Bilo je raznih, no više ih se sjećaju moji đaci nego ja. Ponekad ih sretnem i uvijek me pitaju sjećam li se koje dogodovštine, ali ja se nikad ne sjećam. No, sjećam se ipak jedne – jednom sam s maturantima izašao u šumicu kraj škole da proslavimo prvi dan proljeća jer se ni meni ni njima nije radilo. Ondje sam ih učio kako se igra *trule kobile*.